MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI E DEL TURISMO
Direzione Generale per il Cinema
29 OTT. 2014
ARRIVO

MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITA' CULTURALI E DEL TURISMO
Direzione Generale per il Cinema
30 OTT. 2014
Prot. N° 14344 Pos. _____
Class. _____

REPUBBLICA ITALIANA

Ministero dei beni e delle attività culturali e del Turismo

Direzione Generale per il Cinema

DOMANDA DI REVISIONE CINEMATOGRAFICA

N. 109027

3 NOV 2014

Codice della domanda: RC-170750
Nuova domanda: NO
Domande precedenti: RC-170685 Data trasmissione: 28/10/2014 11.26.22

Il sottoscritto	**MEDICI ANTONIO**			
residente a	**ROMA (ROMA ITALY), VIALE DEI QUATTRO VENTI,12, CAP: 00152**			
	telefono	**063231057**	email	**fproiettisperati @bimfilm.com**
in qualità di AMMINISTRATORE DELEGATO della società	**BIM DISTRIBUZIONE S.R.L.**			
codice fiscale	**06241680583**			
avente sede legale a	**ROMA (ROMA), VIA LORENZO MAGALOTTI, 15, CAP: 00152**			
telefono	**063231057**			
	posta elettronica	**fproiettisperati @bimfilm.com**	posta elettronica certificata	

domanda, in nome e per conto della Ditta stessa, la revisione della pellicola dal titolo

"ADIEU AU LANGAGE"

CORTOMETRAGGIO ED. ORIGINALE SOTTOTITOLATO DVD

Titolo originale	ADIEU AU LANGAGE
Traduzione letterale titolo	ADDIO AL LINGUAGGIO
Codice ISAN	
Numero edizione	I
Nazionalità	FR - FRANCE
Produzione	WILD BUNCH

dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata: Minuti 69
Lunghezza accertata: Minuti: 68

MiBAC
Direzione Generale CINEMA

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO (*)

Titoli di testa

BIM DISTRIBUZIONE (LOGO)/MEDIA (LOGO)/FESTIVAL DI CANNES IN CONCORSO (LOGO)/ADIEU AU LANGAGE(Addio al linguaggio)/ //BRAHIM CHIOUA/ VINCENT MARAVAL/WILD BUNCH (LOGO)/133501/ALAIN SARDE/CANAL PLUS/CNC/2D3D

Trama

Una donna sposata, un uomo celibe, un cane che parla e sogna come in un romanzo di Jack London, un gentiluomo inglese, un bateau, i libri schiusi, le stagioni che passano, le parole che non hanno più voce, la campagna, la città, il cinema in televisione, la natura, la finzione, la metafora, un film che finisce, un altro che comincia.

Titoli di coda

HELOISE GODET/KAMEL ABDELLI/RICHARD CHEVALLIER/ZOE BRUNEAU/CHRISTIAN GREGORI/MARIE RUCHAT/JEREMY ZAMPATTI/DANIEL LUDWIG/GINO SINOCOLFI/ISABBELLE CARBONNEAU/ALAIN BRAT/STEPHANE COLIN/BRUNO ALLAIGRE/JESSICA ERIKSON/ALEXANDRA PAITA/JEAN-PHILIPPE MAYERAT/FLORENCE COLOMBANI/NICOLAS GRAF/JULIETTE ARAGNO/RAFAEL ARAGNO/ROXY MIEVILLE/JEAN-LUC GODARD/JEAN -PAUL BATTAGGIA/FABRICE ARAGNO/AUDE GRIVAS/FABIANO D'AMATO/DOMINIQUE POIDEVIN/MARIA MUSCALU/ANNE-MARIE VARONA/CINDY YIP CHEUNG SANG/KANCHELI/TABAKOVA/SILVESTROV/TCHAIKOVSKI/LOTTA CONTINUA/SCHOENBERG/BEETHOVEN/SIBELIUS/CANON 23.98/FUJI 24/MINI SONY 29.97/FLIP FLOP 30/GO PRO 15/LUMIX 25/W.FAULKNER/J.MICHELET/A.ARTAUD/J.COCTEAU/P.CLASTRES/A.BADIOU//M. BLANCOT/V.HUGO/B. PARAIN/AM.MIEVILLE/F.VILLON/L.ARAGON/C-D. SIMAK/J. ANOUILH/M.PROUST/ G.APOLLINAIRE/M.DARRIEUSSECQ/G.FLAUBERT/J.BENOIST/S.BECKETT/J.GREEN/J-P-. SARTRE/W.BENJAMIN/G.SAND/FINE

(*) Ai sensi dell'Art. 1 comma 4 del D.P.R. 11 novembre 1963, n. 2029 "Regolamento di esecuzione delle leggi 21 Aprile 1962, n. 161, sulla revisione dei film e dei lavori teatrali", i titoli, i sottotitoli, le scritture e i dialoghi dell'esemplare del film da esaminare debbono essere espressi in lingua italiana, possono tuttavia essere espressi in lingua straniera, purchè nella stessa pellicola sia contenuta in forma scritta la contestuale e fedele traduzione in lingua italiana

Firma dei legali rappresentanti di tutte le imprese

Impresa: BIM DISTRIBUZIONE S.R.L. MEDICI ANTONIO Firma: AMMINISTRATORE DELEGATO

BIM DISTRIBUZIONE SRL

Rome 28/10/2014

(Luogo) (Data)

Presente ne indissolubilmente unitosi [illegible] di film di cui all'o.d.g.

L'IMPIEGATO INCARICATO P.G.C.

VERBALE N°39

Il giorno 11 novembre 2014, alle ore 11:30, si riunisce in Roma presso la sede della Direzione Generale per il cinema del MiBACT, la Sezione III della Commissione di Revisione cinematografica di Tryeste.

Sono presenti:

Maria Grazia CAPPUGI — Presidente
Pedro ARMOCIDA
Paola RIZZOLI
Filippo ZAGARELLA
Gabriella GALLUZZI
Piero Paolo ZERILLI
Andrea FALCONI
Leandro SPADARI — Segretario

Il giorno suddetto, alle ore suddette, il Presidente visiona il programma qui predisposto dal competente ufficio della Direzione, riscontra la presenza del numero legale dei componenti, viene informato che tutti si assumono state regolarmente convocati, prende nota della presenza del numero legale del rappresentante animalista F. Falconi e dichiara quindi la riunione regolarmente costituita ed aperta i lavori.

Tutti i presenti dichiarano sotto la propria responsabilità di non essere né direttamente né indirettamente interessati di film di cui all'o.d.g.

L'ESPERTO P.C.C. INCARICATO

La Commissione, esaurite dette formalità preliminari, visiona il film di lungometraggio dal titolo "LO SCAGLIO" NIGHTCRAWLER, (tit. originale "NIGHTCRAWLER", fra di letterale titolo "VERME") di nazionalità statunitense in edizione doppiata in lingua italiana su supporto digitale.

Al termine, viene ascoltata - avuta richiesta e delega da parte della società NOTORIUS PICTURES, distributrice in Italia del film - la signora Isabella CARAVETTA che, nel suo intervento parla di un film - denuncia di un certo mondo di interpretare il sogno americano, sostiene che le scene di violenza non sono inserite e rovinando la bellezza del film e auspica la migliore considerazione nei confronti dello stesso.

Dopo approfondita discussione, la Commissione esprime a maggioranza parere favorevole al rilascio all'appena visionato film del M.O. ai a proiezione in pubblico con il divieto per i minori di anni 14, in quanto il racconto filmico appare piuttosto articolato e complesso, il protagonista è connotato da una nequizia che nella storia non trova né riscatto né punizione.

L'IMPIEGATO INCARICATO

pertanto difficilmente fruibile da un pubblico giovanile minore degli anni 14.

A seguire la Commissione visiona il film di fantacinematografia di animazione dal titolo "I CAVALIERI DELLO ZODIACO LA LEGGENDA DEL GRANDE TEMPIO" (tit. orig. "SAINT SEIYA - LEGEND OF SANCTUARY", trad. lett. "SANTO SEIYA - LEGGENDA DEL SANTUARIO") di nazionalità giapponese, in digitale, doppiato in lingua italiana, ed al termine, dopo attenta discussione, la Commissione esprime all'unanimità parere favorevole al rilascio all'appena visionato film del M.O. alla proiezione in pubblico senza alcun divieto per i minori.

Infine la Commissione visiona il film di cortometraggio dal titolo "ADIEU AU LANGAGE", di nazionalità francese, in edizione originale sottotitolata in lingua italiana, su supporto digitale, ed al termine, dopo consultazione, la Commissione esprime, all'unanimità, parere favorevole al rilascio all'appena visionato film di cortometraggio del M.O. alla proiezione in pubblico senza alcun divieto per i minori.

Concluso i suoi lavori, la Commissione si riconvoca in data 18 novembre p.v. mentre approvato stesso il presente verbale.

IL SEGRETARIO

P.C.C. L'IMPIEGATO INCARICATO

IL PRESIDENTE

Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

SU CONFORME parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado

DECRETA

NULLA OSTA alla presentazione in pubblico del film:

ADIEU AU LANGAGE

a condizione di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sotto titoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali – Direzione Generale per il Cinema

~~Ai fini esclusivi della revisione, se ne autorizza anche l'esportazione.~~

Questo film non è soggetto a revisione per l'esportazione.

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI * DIREZIONE GENERALE PER IL CINEMA *

Roma lì, 11 NOV 2014

Timbro e firma

p. IL DIRETTORE GENERALE

Direzione Generale CINEMA

REPUBBLICA ITALIANA

Ministero dei beni e delle attività culturali e del Turismo

Direzione Generale per il Cinema

RICHIESTA DI NULLA OSTA

Il sottoscritto MEDICI ANTONIO residente a ROMA - ROMA - VIALE DEI QUATTRO VENTI,12 - ITALY, Tel. 063231057, in qualità di AMMINISTRATORE DELEGATO della Ditta BIM DISTRIBUZIONE S.R.L. con sede a ROMA (ROMA) richiede il rilascio di N. 1 copia/e di NULLA OSTA per il film "ADIEU AU LANGAGE"

- nazionalità:
FR - FRANCE

- produzione:
WILD BUNCH

e dichiara che il numero di copie di NULLA OSTA richieste corrisponde esattamente al numero delle pellicole messe in circolazione.

BIM DISTRIBUZIONE SRL

Rome	28/10/2014		AMMINISTRATORE DELEGATO
(Luogo)	(Data)	(Timbro)	(Firma legale rappresentante)

Direzione Generale CINEMA

24/11/14

MiBAC Direzione Generale CINEMA

N. **109027**

REPUBBLICA ITALIANA

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

Direzione Generale per il Cinema

TITOLO: **ADIEU AU LANGUAGE**

Metraggio dichiarato: **68 Minuti (DVD)** Produzione: **WILD BUNCH**

Metraggio accertato:

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO (titoli di testa, trama, titoli di coda)
TITOLI DI TESTA: bim distribuzione (logo)/media (logo)/festival di cannes in concorso (logo)/adieu au langage(addio al linguaggio)/ //brahim chioua/ vincent maraval/wild bunch (logo)/133501/alain sarde/canal plus/cnc/2d3d TRAMA: una donna sposata, un uomo celibe, un cane che parla e sogna come in un romanzo di jack london, un gentiluomo inglese, un bateau, i libri schiusi, le stagioni che passano, le parole che non hanno più voce, la campagna, la città, il cinema in televisione, la natura, la finzione, la metafora, un film che finisce, un altro che comincia. TITOLI DI CODA: heloise godet/kamel abdelli/richard chevallier/zoe bruneau/christian gregori/marie ruchat/jeremy zampatti/daniel ludwig/gino sinocolfi/isabbelle carbonneau/alain brat/stephane colin/bruno allaigre/jessica erikson/alexandra paita/jean-philippe mayerat/florence colombani/nicolas graf/juliette aragno/rafael aragno/roxy mieville/jean-luc godard/jean -paul battaggia/fabrice aragno/aude grivas/fabiano d'amato/dominique poidevin/maria muscalu/anne-marie varona/cindy yip cheung sang/kancheli/tabakova/silvestrov/tchaikovski/lotta continua/schoenberg/beethoven/sibelius/canon 23.98/fuji 24/mini sony 29.97/flip flop 30/go pro 15/lumix 25/w.faulkner/j.michelet/a.artaud/j.cocteau/p.clastres/a.badiou//m. blancot/v.hugo/b. parain/am.mieville/f.villon/l.aragon/c-d. simak/j. anouilh/m.proust/g.apollinaire/m.darrieussecq/g.flaubert/j.benoist/s.beckett/j.green/j-p-. sartre/w.benjamin/g.sand/fine

Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il **11/11/2014** a termine della Legge 21 aprile 1962. 161 salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni:
1) di non modificare in guisa alcun titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne in qualsiasi modo l'ordine, senza autorizzazione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo - Direzione Generale per il Cinema
2)

Roma,

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI
Direzione Generale per il Cinema
Servizio I - Affari generali e revisione cinematografica
Roma lì 19/11/2014

La presente copia, composta di un foglio è conforme all'originale emesso da questo Ufficio

IL FUNZIONARIO AMMINISTRATIVO
Dr.Gianpiero TULELLI

IL FUNZIONARIO AMMINISTRATIVO
Dr Gianpiero TULELLI

Mod. 129/b

direction
des affaires européennes
et internationales

12 rue de Lübeck
75784 Paris Cedex 16

tél. +33 1 44 34 37 80
fax +33 1 44 34 36 59

CERTIFICAT D'ORIGINE

Origin certificate of film print

La Présidente du Centre national du cinéma et de l'image animée certifie par la présente que le film : **« ADIEU AU LANGAGE»** de **JEAN-LUC GODARD**

The President of the Centre national du cinéma et de l'image animée hereby certifies that the film: **"ADIEU AU LANGAGE"** by **JEAN-LUC GODARD**

Longueur/*Length*: **1901 m**

Produit par/*Produced by:*
WILD BUNCH

Visa d'exploitation n° / *Exhibition visa n°*: **133.501**

est d'origine française/is of French origin.

Par délégation/by proxy
Michel PLAZANET
Directeur adjoint des affaires européennes et internationales
Deputy Head of International Policy Unit

CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE

Direzione Generale CINEMA
MiBAC

On.le **MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI E TURISMO**

Direzione Generale per il Cinema

Ufficio I° Revisione Cinematografica

Piazza Santa Croce in Gerusalemme, 9/A,

00185 ROMA

Alla cortese attenzione del Dott. Gianpiero Tulelli

OGGETTO: Film **"ADIEU AU LANGAGE"**

Dichiarazione di conformità

Il Sottoscritto Antonio Medici in qualità di Legale rappresentante della societa'BIM Distribuzione srl , dichiara che i titoli di testa e/o di coda del film in oggetto, presentato alla Revisione Cinematografica, sono di contenuto conforme alle copie che verranno distribuite sul territorio nazionale.

Con osservanza

AMMINISTRATORE DELEGATO

BIM DISTRIBUZIONE SRL

Roma, lì 28/10/2014

Bim Distribuzione s.r.l.
Via Lorenzo Magalotti, 15 - 00197 Roma
C.F. 06241680583 P.Iva 01515891008
tel. +39. 06. 3231057 fax +39. 06. 3211984
www.bimfilm.com bim@bimfilm.com

Ministero per i Beni e le Attività Culturali e Turismo

Direzione Generale Cinema

Servizio 1° -Revisione Cinematografica

Piazza Santa Croce in Gerusalemme 9/A

00185 ROMA

Alla c.a. del Dott. Giampiero Tulelli

Oggetto : Film " Adieu au langage"

La B.I.M. Distribuzione s.r.l nella persona del suo legale rappresentante Antonio Medici fa presente che i titoli di testa e di coda del film in oggetto sono stati riportati sulla copia (originale con sottotitoli) senza indicare il ruolo delle persone che hanno partecipato alla realizzazione del film .Tale scelta artistica è stata approvata dalla produttrice del film che compare sui titoli di testa solo come Wild Bunch senza menzionare il ruolo della società.

Questa società resta a disposizione per qualunque ulteriore chiarimento si rendesse necessario e porge deferenti ossequi.

Roma li 31.10.2014

BIM DISTRIBUZIONE S.R.L.

Nuova Sede Legale e Operativa
Bim Distribuzione s.r.l.
Via Lorenzo Magalotti, 15 - 00197 Roma

Su carta intestata della società

Al Ministero per i Beni e le Attività Culturali
Direzione Generale per il Cinema
Servizion I - Revisione Cinematografica
Piazza Santa Croce in Gerusalemme, 9/a
00185 - Roma

DICHIARAZIONE AUTOCERTIFICATA

Il sottoscritto MEDICI ANTONIO, in qualità di AMMINISTRATORE DELEGATO della Ditta BIM DISTRIBUZIONE S.R.L. dichiara, sotto la propria responsabilità, consapevole delle sanzioni previste per chi dichiara il falso, che il film di cortometraggio dal titolo:

"ADIEU AU LANGAGE"

presentato al Ministero per i Beni e le Attività culturali - Direzione Generale per il Cinema per la revisione cinematografica, contiene scene che utilizzano in qualunque modo gli animali.

Decreto Legislativo 8 gennaio 1998 n.3

Roma	28/10/2014	BIM DISTRIBUZIONE SRL	AMMINISTRATORE DELEGATO
(Luogo)	(Data)	(Timbro)	(Firma legale rappresentante)

Bim Distribuzione s.r.l.
Via Lorenzo Magalotti, 15 - 00197 Roma
C.F. 06241680583 P.Iva 01515891008
tel. +39. 06. 3231057 fax +39. 06. 3211984
www.bimfilm.com bim@bimfilm.com

LISTA DIALOGHI ORIGINALI

ALAIN SARDE E WILD BUNCH PRESENTANO

SELEZIONE UFFICIALE
IN CONCORSO
FESTIVAL DI CANNES

La *Croisette* applaude adorante
Il Fatto Quotidiano

Una gioiosa meditazione sul mondo e sulle immagini
Variety

ADIEU AU LANGAGE
Addio al linguaggio

un film di
Jean-Luc Godard

DAL 20 NOVEMBRE AL CINEMA IN 3D E 2D

BIM MEDIA wild bunch

www.mymovies.it/adieuaulangage

Direzione Generale CINEMA

CARTON

ADIEU AU LANGUAGE

Tous ceux qui manquent d'imagination se réfugient dans la réalité

Reste à savoir si de la non pensée contamine la pensée

Oui c'est ce que nous avons eu de meilleur, dit Deslauriers

OFF

Non pas nos sentiments ou nos expériences vécues mais la ténacité silencieuse avec quoi nous les affrontons

Et puis je reprends bientôt une pièce à Vienne à côté de Lyon … c'est sur le Cantique des Cantiques

Monsieur est-ce qu'il est possible de produire un concept de … d'Afrique ?

alémar ycouch toala

Au travail !

l'Archipel du Goulag … le sous-titre du livre de Soljenitsyne, y'a quoi d'écrit … si vous savez pas Isabelle pas la peine d'aller sur Google … Soljenitsyne a trouvé tout seul … Isabelle

Essai d'investigation littéraire

il fait quoi ?

je comprends pas

le pouce, il fait quoi ?

il pousse

et avant il faisait quoi?

il poussait aussi

alors, c'est le petit poucet

oui, on peut dire ça

et les icônes, ça sera quoi ?

des cailloux

et l'ogre, il est où ?

Direzione Generale CINEMA

LISTA SOTTOTITOLI IN ITALIANO

ALAIN SARDE E WILD BUNCH PRESENTANO

SELEZIONE UFFICIALE
IN CONCORSO
FESTIVAL DI CANNES

La *Croisette* applaude adorante
Il Fatto Quotidiano

Una gioiosa meditazione sul mondo e sulle immagini
Variety

ADIEU AU LANGAGE

Addio al linguaggio

un film di

Jean-Luc Godard

DAL 20 NOVEMBRE AL CINEMA IN 3D E 2D

BIM MEDIA wild bunch OMNIA

www.mymovies.it/adieuaulangage

Direzione Generale CINEMA

Originale inglese

The hour of my irresolution is past, and the period of your power is arrived. Your threats cannot move me to do an act of wickedness; but they confirm me in a determination of not creating you a companion in vice. Shall I, in cool blood, set loose upon the earth a dæmon, whose delight is in death and wretchedness?

Stand up children of Holy Grace!...

There is a great chance of revolution, and a great chance of despotism.
German soldiers, camps, confusion, tumults, lotteries, rage, delusion.

Traduzione italiana

Il tempo delle mie esitazioni è passato, ed è giunto il tempo del tuo potere. Le tue minacce non mi indurranno a compiere un atto di scelleratezza; esse, al contrario, confermano la mia decisione di non creare un essere che ti sia compagno nella malvagità. Dovrei, a sangue freddo, sguinzagliare per il mondo un demone, il cui piacere consiste nel recare morte e infelicità?

In piedi, figli della divina grazia!...

Il rischio di rivoluzione è alto, e anche quello di dispotismo.
Soldati tedeschi, campi, confusione, tumulti, fatalità, rabbia, illusione

Direzione Generale CINEMA
VIDEO

BIM DISTRIBUZIONE SRL

00:00:05:01 , 00:00:11:01 , Chi manca d'immaginazione, | si rifugia nella realtà.

00:00:11:21 , 00:00:24:00 , Resta da vedere se il non-pensiero | contamini il pensiero.

00:00:26:00 , 00:00:31:03 , "Sono stati per noi gli anni migliori", | disse Deslauriers.

00:01:18:02 , 00:01:21:12 , Non i sentimenti, o le esperienze,

00:01:22:23 , 00:01:26:11 , ma la tenacia silenziosa | con cui le affrontiamo.

00:01:26:16 , 00:01:30:02 , LA NATURA

00:01:43:15 , 00:01:44:18 , Signore,

00:01:44:22 , 00:01:49:10 , è possibile produrre | un concetto... di Africa?

00:02:16:19 , 00:02:17:22 , Al lavoro!

00:02:24:04 , 00:02:26:02 , L'Arcipelago Gulag.

00:02:27:23 , 00:02:30:03 , Il sottotitolo | del libro di Solženicyn

00:02:30:22 , 00:02:32:12 , che cosa dice?

00:02:34:03 , 00:02:36:12 , Se non lo sapete, | è inutile andare su Google.

00:02:37:19 , 00:02:39:16 , Solženicyn l'ha trovato da solo.

00:02:49:07 , 00:02:52:16 , "Saggio d'inchiesta narrativa".

00:03:00:17 , 00:03:01:15 , E cosa fa?

00:03:03:05 , 00:03:04:06 , Non capisco.

00:03:05:01 , 00:03:06:12 , Il pollice,

00:03:06:19 , 00:03:07:16 , che cosa fa?

00:03:08:13 , 00:03:09:18 , "Pollicia."

00:03:11:23 , 00:03:13:08 , E prima, che cosa faceva?

00:03:14:13 , 00:03:16:14 , "Polliciava."

00:03:17:12 , 00:03:19:00 , Allora è un Pollicino.

00:03:19:16 , 00:03:21:18 , Sì, diciamo così.

00:03:24:07 , 00:03:25:21 , E l'icona come sarà?

00:03:26:21 , 00:03:27:19 , I sassolini.

00:03:31:15 , 00:03:32:21 , E l'Orco dov'è?

00:04:14:17 , 00:04:16:02 , Avete visto?

Direzione Generale CINEMA